

多言語・ やさしい日本語

ぐんま暮らし・
外国人活躍推進課
2024/2/28

最も多くの人理解でき、県職員が誰でも”翻訳”できる言語
= 「やさしい日本語」とは？ 一緒に考えてみましょう！

○ 外国人県民が参加する事業を例に、「やさしい日本語」で書く コツをおさらいしましょう！

※ R5事業実施時の例です。必要な情報のみ抜粋しています。

「外国人住民のための防災訓練」を実施するため、参加者募集をします

県内在住・在勤の外国人を対象に、令和5年度外国人住民のための防災訓練を実施します。日本の災害や防災、避難所や非常食等について、専門家より講話いただきます。

参加をご希望の方は、裏面の申込様式にご記入の上でメールに添付、もしくは必要事項をメール本文に記入し、下記問合せ先まで送付ください。なお、申込メ切は2月29日（木）となっております。



日本人にも
わかりづらい！

まずは **日本人に** わかりやすいように書き直してみましょう

令和5年度外国人住民のための防災訓練 **ポイント①**

県内在住・在勤の外国人を対象に、防災訓練を実施します。

講義内容 ・日本の災害や防災について
・避難所や非常食について

ポイント②

申込方法 下記のどちらかの方法で、メールで送付ください
・裏面の申込様式に記入し添付
・メール本文に必要事項を記入

送付先：〇〇〇@pref.gunma.lg.jp

申込メ切 2月29日（木）

日本人には
わかりやすく
なりました



ポイント ① タイトルをつける

何についてのお知らせか、一目でわかるようにタイトルをつける

② 箇条書きにする

長文の説明ではなく、わかりやすいように箇条書きにする

次に **外国人に** わかりやすいように やさしい日本語に しましょう

ポイント①

ねん がいこくじんじゅうみん

ぼうさいくんれん

ポイント③

ポイント② 2023年 外国人住民のための 防災訓練

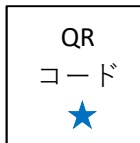
さいがい じしん たいふう きたとき どうしますか? いっしょに 学びましょう

さんか ひと ぐんまけん す ひと ぐんまけん はたらいている ひと

参加する人
ないよう
内容

① ② ③ について 学びます

ポイント④



① 日本の 災害

② 避難所 (災害のときに 逃げる場所) ポイント⑤

もう 申しこみはここから

③ 非常食 (災害のときの 食べもの)

もう 申しこみ

2月 29日 (木) までに 申しこんでください

外国人にも
わかりやすく
なりました!



ポイント ① 読みやすい フォントを 使う

オススメ: UD 教科書体 (日本語の教科書で読み慣れているフォント)

② 分かち書き(余白を空けて区切る)をする

単語の切れ目がわかるよう、スペースを空ける

③ ふりがなをふる

漢字には 全て ふりがなをふる ※曜日には「ようび」まで書く (木)

④ 難しい言葉は使わない (元号→西暦、漢語→和語)

例: 在住 → 住んでいる、在勤 → 働いている

⑤ 重要な単語は () 内に説明を入れ、そのまま記載する

日本で生活する上で必要な単語 (よく使う言葉や 災害に関する言葉等) は、難しくてもそのまま記載し、() 内に説明を入れる

★ 「書き方」以外の注意点: 申込・申請方法を工夫しましょう

「様式に 記入」「メール送付」「添付」「電話」などは、外国人には わかりづらい方法です。オンラインのような わかりやすい方法を 検討しましょう。

(実際に、外国人の方から「申込書の記入や メール送付では 申込しづらい」と指摘され、「外国人住民のための防災訓練」は オンライン申込 (チラシにQRコード記載) に 変更しました)

【参考】記入様式や 申込フォームを 作成する時の 注意

「この方法では 困る県民が いるかもしれない」ことを 念頭に 作成しましょう

・ 氏名: 記入欄が 2つでは 書けない (氏+名 1つずつとは 限らない) 氏 名

文字数が 多いので スペースが足りない

⇒ 例えば…「氏」と「名」の 欄を 分けない、スペースを 長くする など

・ 生年月日や記入年月日: 元号 (昭和・平成・令和 / S・H・R) は わかりにくい

⇒ 例えば…元号ではなく西暦に統一する など

「外国人県民目線で 確認してほしい」「やさしい日本語版を 確認してほしい」などは ぐんま暮らし・外国人活躍推進課 へ お気軽に ご相談ください。

今回は いよいよ最終回です。やさしい日本語 まとめ編、お楽しみに!

※ この「かわら版」は、令和4年度に群馬県が作成した教材をもとに作っています。

『外国人に伝わりやすい「やさしい日本語」講座 (表記編)』『多文化共生・共創ポータルサイト』掲載

● 群馬県ホームページで検索!

やさしい日本語 教材



次号に続く▶▶▶